

Ο περί της Συμφωνίας της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας για Συνεργασία στην Καταπολέμηση του Οργανωμένου και Άλλων Μορφών Εγκλήματος (Κυρωτικός) Νόμος του 2005 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 34(ΙΙΙ) του 2005
ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΩΜΕΝΟΥ
ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ ΜΟΡΦΩΝ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας για Συνεργασία στην Καταπολέμηση του Οργανωμένου και Άλλων Μορφών Εγκλήματος (Κυρωτικός) Νόμος του 2005.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια—

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας για Συνεργασία στην Καταπολέμηση του Οργανωμένου και Άλλων Μορφών Εγκλήματος, η οποία υπογράφηκε εκ μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας από τον Υπουργό Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως στις 18 Φεβρουαρίου 2005, κατόπιν της Απόφασης με Αριθμό 58.106 και ημερομηνία 15 Ιουνίου 2003 του Υπουργικού Συμβουλίου.

Κύρωση της
Συμφωνίας.
Πίνακας.
Μέρος Ι,
Μέρος ΙΙ.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το πρωτότυπο κείμενο εκτίθεται στον Πίνακα του παρόντος Νόμου στο Μέρος Ι, στην Ελληνική, και στο Μέρος ΙΙ, στην Αγγλική:

Νοείται ότι σε περίπτωση αντίθεσης μεταξύ των δύο κειμένων υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα.

ΜΕΡΟΣ Ι**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

*Μεταξύ
της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας
για συνεργασία στην καταπολέμηση,
του οργανωμένου και άλλων μορφών εγκλήματος*

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Καθοδηγούμενα από την προσπάθεια να συνεισφέρουν στην ανάπτυξη των διμερών τους σχέσεων,

Ανησυχώντας σοβαρά για τη διεθνική εξάπλωση του εγκλήματος,

Πεπεισμένα για την ουσιώδη σημασία της διμερούς συνεργασίας στην καταπολέμηση και αποτελεσματική πρόληψη του οργανωμένου εγκλήματος και άλλων μορφών εγκλήματος,

Στοχεύοντας στην αύξηση και εναρμόνιση των κοινών προσπάθειών τους για την καταπολέμηση του εγκλήματος,

Αναγνωρίζοντας τα κοινά πλεονεκτήματα τέτοιας συνεργασίας, για αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

Λαμβάνοντας υπόψη τις σχετικές διεθνείς συμφωνίες στις οποίες και οι δύο είναι Μέρη,

Σεβόμενα την εθνική τους νομοθεσία και τις αρχές της ισότητας και της αμοιβαιότητας,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

1. Λαμβάνοντας υπόψη και σύμφωνα με τις εθνικές τους νομοθεσίες καθώς και σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στην καταπολέμηση, πρόληψη και δίωξη του οργανωμένου εγκλήματος και όλων των μορφών εγκλήματος, ιδιαίτερα:
 - (1) εγκλημάτων εναντίον της ζωής και της σωματικής ακεραιότητας προσώπων,
 - (2) εγκλημάτων σχετιζόμενα με τρομοκρατικές ενέργειες,
 - (3) παράνομης καλλιέργειας, παραγωγής, επεξεργασίας, εξαγωγής, εισαγωγής, διαμετακόμισης και παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και προδρόμων ουσιών,
 - (4) εγκλημάτων εναντίον της δημόσιας τάξης και ασφάλειας,
 - (5) κλοπής, εισαγωγής, εξαγωγής και διαμετακόμισης χωρίς άδεια ατομικών και ραδιενεργών υλικών, μεταφοράς, παράνομης εμπορίας, παράτυπης χρήσης ή απειλής για παράνομη χρήση τους με σκοπό την πρόκληση βλάβης,
 - (6) εγκλημάτων που σχετίζονται με απαγωγή, κατακράτηση ομήρων ή σοβαρή παράνομη κράτηση,
 - (7) εμπορίας προσώπων,
 - (8) παράνομης παραγωγής, κατοχής, εισαγωγής, εξαγωγής, διαμετακόμισης χωρίς άδεια και εμπορία πυροβόλων όπλων, πυρομαχικών και εκρηκτικών υλών,
 - (9) οικονομικής απάτης, ξεπλύματος βρώμικου χρήματος και διαφθοράς,
 - (10) παραχάραξης χαρτονομισμάτων, κερμάτων, άλλων μέσων ανταλλαγών και χρεογράφων και κυκλοφορία τους,
 - (11) κλοπής, παράνομης εμπορίας και διακίνησης πολιτιστικών αγαθών και ιδιαίτερα αρχαιοτήτων και έργων τέχνης,
 - (12) παράνομης διέλευσης συνόρων και παράνομης μετανάστευσης,
 - (13) πλαστογράφησης διαβατηρίων και άλλων ταξιδιωτικών εγγράφων και χρήσης ή κυκλοφορίας τους,

- (14) κλοπής, εισαγωγής, εξαγωγής και διαμετακόμισης χωρίς άδεια αυτοκινήτων, πλαστογράφησης αδειών οδήγησης και άλλων εγγράφων που αφορούν αυτοκίνητα,
 - (15) κλοπής, εισαγωγής, εξαγωγής και διαμετακόμισης χωρίς άδεια και παράνομης εμπορίας και λαθρεμπορίου άλλων αγαθών,
 - (16) σεξουαλικής εκμετάλλευσης προσώπων,
 - (17) παραγωγής, εισαγωγής, εξαγωγής, διαμετακόμισης και κυκλοφορίας πορνογραφικού υλικού που σχετίζεται με παιδιά,
 - (18) θαλάσσιας και εναέριας πειρατείας,
 - (19) εγκλημάτων εναντίον πνευματικής ιδιοκτησίας,
 - (20) εγκλημάτων σχετικά με ηλεκτρονικούς υπολογιστές.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται ιδιαίτερα σε περιπτώσεις κατά τις οποίες εγκλήματα, ή η προετοιμασία αυτών, γίνονται στην επικράτεια ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών, και οι πληροφορίες που συλλέχθηκαν σχετίζονται με την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 2

1. Για να εφάρμοσθούν οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, οι ακόλουθες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών, που είναι αρμόδιες από μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας:
 - (1) το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως
 - (2) το Υπουργείο Εσωτερικών
 - (3) η Αστυνομία Κύπρου
 - (4) η ΜΟΚΑΣ
 - (5) το Τμήμα Τελωνείων

και από μέρους της Δημοκρατίας της Πολωνίας:

- (1) ο Υπουργός αρμόδιος για τις Εσωτερικές Υποθέσεις,
- (2) ο Υπουργός αρμόδιος για τις υποθέσεις των οικονομικών οργανισμών,
- (3) ο Υπουργός αρμόδιος για τις δημόσιες οικονομικές υποθέσεις,
- (4) ο Αρχηγός του Οργανισμού Εσωτερικής Ασφάλειας
- (5) ο Αρχηγός Διοικητής της Αστυνομίας,
- (6) ο Αρχηγός Διοικητής της Φρουράς Συνόρων,

Οι αρμόδιες Αρχές στα πλαίσια των εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, θα συνεργάζονται μεταξύ τους απευθείας και δυνατό να καθορίσουν τους συγκεκριμένους τομείς της συνεργασίας τους και τους τρόπους επικοινωνίας σε εκτελεστικά Πρωτόκολλα γι' αυτή τη Συμφωνία.

2. Μέσα στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων τους, οι αντίστοιχες αρχές μπορούν να ανταλλάσσουν αξιωματικούς – συνδέσμους και να συμφωνούν ειδικούς τρόπους και μεθόδους για απευθείας συνεργασία.

3. Οι αντίστοιχες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα εφοδιάσουν η μία την άλλη με τα ονόματα των προσώπων που θα συμμετέχουν στην ανταλλαγή εμπειρογνομόνων το αργότερο δύο εβδομάδες πριν την προγραμματιζόμενη ημερομηνία της επίσκεψης.

4. Ελλείψει άλλης συμφωνίας, η Αγγλική γλώσσα θα χρησιμοποιείται για την επικοινωνία και ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των συνεργαζομένων αρχών.

5. Σε περίπτωση αλλαγής αρμοδιότητας ή ονόματος οποιασδήποτε αρχής, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνουν σχετικά το ένα το άλλο διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 3

1. Συνεργαζόμενα για την ανίχνευση και καταπολέμηση του εγκλήματος, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών:
 - (1) θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τα προσωπικά στοιχεία των ατόμων που είναι αναμειγμένα στο έγκλημα, τις διασυνδέσεις των παρανομοούντων, τη δομή των εγκληματικών οργανώσεων και ομάδων, τη συμπεριφορά του συγκεκριμένου παρανομοούντος και ομάδας, τα γεγονότα των υποθέσεων (ιδιαίτερα το χρόνο, τοποθεσία και τρόπο διάπραξης του αδικήματος), τις εγκαταστάσεις που υπέστησαν επίθεση, την περιγραφή των νόμων που παραβιάστηκαν, τα μέτρα τα οποία λήφθηκαν, καθώς και οποιεσδήποτε άλλες σχετικές λεπτομέρειες στο βαθμό που αυτές είναι απαραίτητες για την πρόληψη και καταπολέμηση τέτοιων αδικημάτων,
 - (2) άμα τους ζητηθεί, θα λαμβάνουν επιχειρησιακά δράση και άλλα μέτρα που επιτρέπονται από τη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Μέρους προς το οποίο υποβάλλεται αίτηση,
 - (3) θα ανταλλάσσουν στοιχεία και εμπειρίες σχετικά με μεθόδους διάπραξης και νέες μορφές εγκλήματος,
 - (4) θα ανταλλάσσουν τα αποτελέσματα των ποινικών και εγκληματολογικών ερευνών τους,
 - (5) θα ενημερώνουν αμοιβαία το ένα το άλλο σχετικά με τις εμπειρίες τους για ανακριτικές τεχνικές και την εφαρμογή των μεθόδων εργασίας τους και του εξοπλισμού, με σκοπό τη βελτίωσή τους,
 - (6) άμα τους ζητηθεί, θα θέτουν το ένα στη διάθεση του άλλου πληροφορίες περί, και δείγματα αντικειμένων τα οποία είναι

προϊόντα εγκληματικών ενεργειών, ή χρησιμοποιήθηκαν για τη διάπραξη εγκλημάτων,

- (7) θα ανταλλάσσουν εμπειρογνώμονες για την καταπολέμηση του εγκλήματος, για αμοιβαία ή από κοινού εκπαίδευση για απόκτηση πείρας ανωτέρου επιπέδου, και την αμοιβαία μελέτη των σύγχρονων επιτευγμάτων στην εγκληματολογική τεχνική καθώς και των μεθόδων και του εξοπλισμού που χρησιμοποιείται στην καταστολή του εγκλήματος,
- (8) εάν χρειασθεί, θα συναντώνται για διαβουλεύσεις με σκοπό να ετοιμάζουν και να προωθούν τα συντονισμένα μέτρα,
- (9) θα συνεργάζονται για να διευκολύνουν την ελεγχόμενη παράδοση ώστε να καθίσταται δυνατή η σύλληψη των εμπλεκόμενων προσώπων, νοούμενου ότι οι αναγκαίες πληροφορίες θα υποβάλλονται τουλάχιστον σαράντα οκτώ ώρες πριν την αιτουμένη ενέργεια.

2. Περαιτέρω, η συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών θα καλύπτει την ανταλλαγή:

- (1) πληροφοριών περί νομοθετικών διατάξεων σχετικών με τις εγκληματικές ενέργειες που περιγράφονται στην παρούσα Συμφωνία,
- (2) πληροφοριών για τα προϊόντα που προέρχονται από εγκληματικές ενέργειες,
- (3) πληροφοριών σχετικών με την έρευνα και άλλες επιχειρήσεις που σχετίζονται με αγνοούμενα ή καταζητούμενα πρόσωπα,
- (4) εμπειριών και νομοθετικών διατάξεων αναφορικά με τους αλλοδαπούς και την μετανάστευση καθώς επίσης και την

ανταλλαγή δειγμάτων ταξιδιωτικών εγγράφων, θεωρήσεων και σφραγίδων,

- (5) πληροφοριών για την παράνομη μετανάστευση, τους λαθροδιακινητές και τους παρέχοντες διευκολύνσεις.

Άρθρο 4

Για παρεμπόδιση αδικημάτων σχετικών με τρομοκρατικές ενέργειες οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών:

- (1) θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και στοιχεία για τα προγραμματιζόμενα ή διαπραχθέντα αδικήματα σχετικά με τρομοκρατικές ενέργειες, γι' αυτούς που συμμετέχουν σε τέτοια αδικήματα, τις μεθόδους που ακολουθούν και τον τεχνικό εξοπλισμό που χρησιμοποιούν,
- (2) θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και στοιχεία για τρομοκρατικές ομάδες και τα μέλη τέτοιων ομάδων που προγραμματίζουν, διαπράττουν ή διέπραξαν αδικήματα σχετικά με τρομοκρατικές ενέργειες, σε βάρος του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς επίσης και πληροφορίες και στοιχεία που είναι αναγκαία για καταπολέμηση της τρομοκρατίας και των εγκλημάτων που απειλούν σοβαρά τη δημόσια ασφάλεια.

Άρθρο 5

Για την καταπολέμηση και την πρόληψη της παράνομης καλλιέργειας, παραγωγής, απόσταξης, εξαγωγής, εισαγωγής, χρήσης, μεταφοράς και παράνομης διακίνησης ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων ουσιών και προδρόμων ουσιών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη:

- (1) Θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τα προσωπικά στοιχεία των ατόμων που σχετίζονται με την παράνομη παραγωγή και διακίνηση ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών για τους κρυφώνες, τρόπους μεταφοράς και μεθόδους εργασίας των ατόμων αυτών, για τον τόπο προέλευσης και προορισμού των ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών, καθώς και για οποιεσδήποτε άλλες σχετικές λεπτομέρειες τέτοιων αδικημάτων στο βαθμό που αυτές είναι απαραίτητες για την πρόληψη ή καταπολέμηση των αδικημάτων αυτών,
- (2) Θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τις πληροφορίες που κατέχουν για τις συνήθεις μεθόδους παράνομης διεθνούς διακίνησης και για άλλα σχετικά στοιχεία,
- (3) Θα ανταλλάσσουν τα αποτελέσματα των ποινικών και εγκληματολογικών ερευνών τους, για τη διακίνηση και παράνομη χρήση ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών,
- (4) Θα θέτουν στη διάθεση το ένα του άλλου δείγματα ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών φυσικής ή συνθετικής προέλευσης,
- (5) Θα ανταλλάσσουν τις εμπειρίες τους αναφορικά με τον έλεγχο της νόμιμης εμπορίας ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων ουσιών και προδρόμων ουσιών.

Άρθρο 6

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα διασφαλίζουν την προστασία των εμπιστευτικών πληροφοριών που τους αποστέλλονται σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.
2. Σε περίπτωση αποκάλυψης ή κινδύνου αποκάλυψης εμπιστευτικών πληροφοριών που παραδόθηκαν από τις αρμόδιες αρχές ενός

Συμβαλλόμενου Μέρους, οι αρμόδιες αρχές του Συμβαλλομένου Μέρους που παίρνει τις πληροφορίες θα ενημερώνουν άμεσα για τις περιστάσεις του συμβάντος και για τις άλλες συνθήκες του περιστατικού. Η ειδοποίηση πρέπει να περιλαμβάνει τις συνέπειες του συμβάντος και τα μέτρα που έχουν ληφθεί για αποφυγή μελλοντικών αποκαλύψεων.

Άρθρο 7

Έγγραφα, πληροφορίες και τεχνικός εξοπλισμός που αποστάληκαν σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία μπορούν να διαβιβασθούν σε τρίτη χώρα μόνο με την έγκριση της αρμόδιας αρχής του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 8

Για προστασία προσωπικών δεδομένων που παρέχονται στα πλαίσια της συνεργασίας, θα ισχύουν οι ακόλουθοι όροι:

- (1) οι παραλαμβάνουσες αρμόδιες αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να χρησιμοποιήσουν τα προσωπικά δεδομένα αποκλειστικά για το σκοπό και υπό τους όρους που καθόρισαν οι αποστέλλουσες αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,
- (2) κατόπιν αίτησης των αποστέλλουσων αρμόδιων αρχών ενός Συμβαλλόμενου Μέρους οι παραλαμβάνουσες αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα ενημερώνουν αναφορικά με τη χρήση των παραληφθέντων προσωπικών δεδομένων και των προκύψαντων αποτελεσμάτων,
- (3) προσωπικά δεδομένα δύναται να διαβιβάζονται αποκλειστικά προς τις αρμόδιες αρχές προστασίας της ασφάλειας και της δημόσιας τάξης. Προσωπικά δεδομένα δύναται να διαβιβαστούν

σε άλλες αρχές μόνο με προηγούμενη συγκατάθεση της αποστέλλουσας αρχής,

- (4) οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα προστατεύουν αποτελεσματικά τα προσωπικά δεδομένα έναντι μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης, αλλαγής και δημοσίευσης,
- (5) οι αποστέλλουσες αρμόδιες αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους είναι υπεύθυνες για την αυθεντικότητα των προσωπικών δεδομένων. Όταν αποδειχθεί ότι ένα προσωπικό δεδομένο είναι λανθασμένο, οι παραλαμβάνουσες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους πρέπει να ειδοποιηθούν περί τούτου αμέσως. Σε τέτοια περίπτωση το παραλαμβάνον μέρος υποχρεούται να διορθώσει ή να καταστρέψει τα προσωπικά δεδομένα,
- (6) οι αρμόδιες αποστέλλουσες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να καθορίσουν χρονικό όριο για αφαίρεση των προσωπικών δεδομένων από τα αρχεία πληροφοριών.

Άρθρο 9

1. Για την προώθηση και παρακολούθηση της συνεργασίας σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δημιουργήσουν μια Κοινή Επιτροπή. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο τα μέλη τους που διόρισαν στην Κοινή Επιτροπή μέσω της διπλωματικής οδού.
2. Η Κοινή Επιτροπή θα πραγματοποιεί συναντήσεις όταν παρίσταται ανάγκη, κατόπιν πρωτοβουλίας οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους. Η Επιτροπή θα συνεδριάζει εκ περιτροπής στην Κυπριακή Δημοκρατία και στη Δημοκρατία της Πολωνίας.

Άρθρο 10

Οποιοδήποτε Μέρος μπορεί να αρνηθεί εξ ολοκλήρου ή μερικώς ή μπορεί να θέσει υπό όρους την εκτέλεση αιτήματος για συνεργασία, σε περίπτωση που το αίτημα αυτό περιορίζει την εθνική κυριαρχία του, θέτει σε κίνδυνο την ασφάλειά του ή βασικά του συμφέροντα, ή παραβιάζει την εθνική του νομοθεσία.

Άρθρο 11

Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τις υποχρεώσεις που εκπηγάζουν από πρόνοιες άλλων διμερών ή πολυμερών διεθνών συνθηκών τις οποίες έχουν συνάψει τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 12

1. Διαφορές σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται με άμεσες διαπραγματεύσεις μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών.
2. Σε περίπτωση μη κατάληξης σε συμφωνία μέσω διαπραγματεύσεων που προνοούνται στην παράγραφο 1, οποιαδήποτε διαφορά θα επιλύεται διά της διπλωματικής οδού χωρίς αναφορά σε τρίτο μέρος.

Άρθρο 13

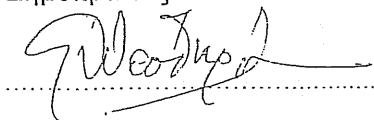
Οποιαδήποτε δαπάνη διενεργείται για εφαρμογή των προνοιών της Συμφωνίας αυτής θα αναλαμβάνεται από το Συμβαλλόμενο Μέρος στην επικράτεια του οποίου έγινε η δαπάνη εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά.

Άρθρο 14

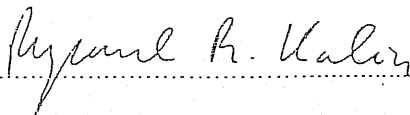
1. Η παρούσα Συμφωνία θα υπόκειται σε έγκριση σύμφωνα με τη νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών και η έγκριση θα γνωστοποιηθεί διά της διπλωματικής οδού. Η Συμφωνία θα τεθεί η ισχύ τριάντα μέρες από τη λήψη της τελευταίας ειδοποίησης.
2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για απεριόριστη χρονική περίοδο και δύναται να τερματιστεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος διά ειδοποίησης διά της διπλωματικής οδού. Σε τέτοια περίπτωση η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας ειδοποίησης.
3. Με την έναρξη της εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής η Συμφωνία για Συνεργασία μεταξύ του Υπουργείου Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Πολωνίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας που υπογράφηκε στη Βαρσοβία στις 26 Οκτωβρίου 1992, θα παύσει να έχει οποιαδήποτε εφαρμογή ανάμεσα στις δύο χώρες.

Έγινε στη Λευκωσία την 18^η Φεβρουαρίου 2005 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, ένα στην Ελληνική, Πολωνική και Αγγλική γλώσσα, όλων των κειμένων όντων εξ ίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Εκ μέρους της Κυπριακής
Δημοκρατίας



Εκ μέρους της Δημοκρατίας της
Πολωνίας



ΜΕΡΟΣ ΙΙ
A G R E E M E N T

*between
the Government of the Republic of Cyprus
and the Government of the Republic of Poland
on Co-operation in Combating Organized
and other forms of Crime*

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Poland hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Guided by their endeavour to contribute to the further development of their bilateral relations;

Deeply disturbed by the transnational spread of crime;

Convinced of the substantial importance of bilateral co-operation in combating and effectively preventing organized crime and other forms of crime;

Aiming at increasing and harmonizing their joint efforts for combating crime;

Recognizing the mutual advantages of such co-operation for both Contracting Parties;

Taking into consideration the relevant international treaties to which they are both parties,

Respecting their national legislation and the principles of equality and reciprocity,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Taking into consideration and in compliance with their national legislation, as well as pursuant to the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties shall co-operate in the combat, prevention and prosecution of organized crime and other forms of crime, in particular:

- (1) offences against life and the physical integrity of persons,

- (2) offences related to terrorist activities,
- (3) illicit cultivation, production, extraction, export, import, transit of and illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors,
- (4) offences against public order and public safety,
- (5) theft, import, export and transshipment without licence of nuclear and radioactive materials, their transportation, illegal trading, improper use or threatening with their improper use in order to cause a damage,
- (6) offences involving kidnapping, the taking of a hostage or serious unlawful detention,
- (7) trafficking in human beings,
- (8) illicit production, possession, import, export, transshipment without licence and trafficking in firearms, ammunition and explosives,
- (9) economic fraud, money laundering and corruption ,
- (10) counterfeit of banknotes, coins, other means of payment and bonds and their circulation,
- (11) theft and illegal trading and trafficking in cultural items with special regard to antiquities and objects of art ,
- (12) illegal border-crossing and illegal migration,
- (13) forgery of passports, other travel documents, identity cards and other documents, their use and circulation,
- (14) car thefts, import, export and transshipment of stolen cars, forgery of driving licenses and other car documents,
- (15) thefts, import, export and transshipment of stolen goods and illegal trading and smuggling of any other goods,
- (16) sexual exploitation of persons.

- (17) production, import, export and transshipment and circulation of pornographic material involving children,
 - (18) sea and air piracy,
 - (19) offences against intellectual property,
 - (20) computer related crimes.
2. The Contracting Parties shall co-operate especially in cases wherein crimes or their preparation are carried out in the territory of one of the Contracting Parties, and data obtained is related to the territory of the other Contracting Party.

Article 2

1. In order to implement the provisions of the present Agreement, the following authorities of the Contracting Parties, are competent:

on the part of the Republic of Cyprus:

- (1) the Ministry of Justice and Public Order,
- (2) the Ministry of Interior,
- (3) the Police Headquarters,
- (4) The Unit for Combating Money Laundering (MOKAS),
- (5) The Department of Customs,

and on the part of the Republic of Poland:

- (1) the Minister competent for Internal Affairs,
- (2) the Minister competent for financial institutions affairs,
- (3) the Minister competent for public financial affairs,
- (4) the Chief of the Internal Security Agency,
- (5) the Chief Commanding Officer of Police,
- (6) the Chief Commanding Officer of the Border Guard,

The competent authorities, shall, within their powers and territory of competence, co-operate with each other directly, and may specify the definite fields of their co-operation and the forms of communication in Executive Protocols to this Agreement.

2. Within the scope of their competence, the relevant authorities may exchange liaison officers, and agree on specific ways and methods of direct co-operation.
3. The relevant authorities of the Contracting Parties shall provide each other with names of persons who will participate in the exchange of experts not later than two weeks before a planned date of a visit.
4. In the absence of other agreement, the English language shall be used for communication and exchange of information between the co-operating authorities.
5. In case of any change in the competence, or name of any authority, the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels.

Article 3

1. In co-operating in the detection and combating of crime, the competent authorities of the Contracting Parties
 - (1) shall inform each other of the data on persons involved in crime, the offenders' connections, the structure of criminal organizations and groups, the specific offender and group attitude, the facts of the cases (especially the time, location and method of the offence), the attacked facilities, the description of the laws violated, the measures taken, as well as any other relevant details, in so far as these are necessary for the prevention or combating of such crimes;
 - (2) shall, upon request, take operational actions and other measures authorized by the national legislation of the requested Contracting Party;
 - (3) shall exchange data and experiences on methods of commission and new forms of crime;

- (4) shall exchange the results of their criminal and criminological researches.
 - (5) shall mutually inform each other of their experiences on investigation techniques and application of their working methods and equipment in order to improve them;
 - (6) shall, upon request, put at each other's disposal information on and samples of objects resulting from criminal acts or used for committing crimes;
 - (7) shall exchange specialists in the field of combating crime for joint or mutual training for obtaining expertise of higher level and for studying mutually the modern achievements of criminal techniques as well as the equipment and methods used in combating crime;
 - (8) shall, if necessary, meet for consultations to prepare and promote the coordinated measures;
 - (9) shall co-operate to facilitate the controlled delivery in order to render possible the arrest of the persons involved, provided that the necessary information is submitted at least forty eight hours prior to the requested action.
2. Furthermore, the co-operation between the competent authorities of the Contracting Parties shall cover the exchange of:
- (1) information on legislative provisions concerning the criminal acts described in the present Agreement;
 - (2) information on proceeds originating from criminal acts;
 - (3) information on search and other operations connected with persons either missing or wanted;
 - (4) experiences and legislative provisions concerning aliens and migration, as well as the exchange of samples of travel documents, visas and seals.
 - (5) information on illegal migration, traffickers and facilitators.

Article 4

For preventing and combating offences related to terrorist activities, the competent authorities of the Contracting Parties,

1. shall exchange information and data on the planned or committed offences related to terrorist activities, those who participate in such offences, the methods of the commission and the technical equipment used;
2. shall exchange information and data on terrorist groups and the members of these groups planning, committing or having committed offences related to terrorist activities, to the disadvantage of either Contracting Party, as well as information and data which is necessary for combating terrorism and suppressing crimes seriously threatening the public safety.

Article 5

For the prevention, combating of illicit cultivation, production, extraction, export, import, transit of and illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, the competent authorities of the Contracting Parties:

1. shall inform each other of the data on persons involved in the illegal production of and trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances ; on hiding places, means of transport and working methods of these persons; on the place of origin and destination of the narcotic drugs and psychotropic substances, as well as of any other relevant details of such crimes, in so far as these are necessary for the prevention or combating of these crimes.
2. shall advise each other on their information on the usual methods of illicit trafficking and of other relevant facts;
3. shall exchange the results of their criminal and criminological research on trafficking in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances;
4. shall put at each other's disposal samples of narcotic drugs and psychotropic substances of natural or synthetic origin;

5. shall exchange their experiences in controlling the legal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

Article 6

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure the protection of confidential information delivered to them in accordance with their national legislation.
2. In case of disclosure or a risk for disclosure of confidential information delivered by the competent authorities of one Contracting Party, the competent authorities of the receiving Contracting Party shall immediately inform the other about the event, and relevant circumstances. The notification should include the consequences of the event and measures undertaken in order to prevent future disclosures.

Article 7

Documents, data and technical equipment delivered pursuant to the present Agreement can be transferred to a third country only with the approval of the competent authority of the delivering Contracting Party.

Article 8

For the protection of personal data delivered in the course of the co-operation, the following conditions shall be valid:

- (1) The receiving competent authorities of the one Contracting Party may use the personal data solely for the purpose and under the conditions determined by the delivering competent authorities of the other Contracting Party;
- (2) Upon the request of the delivering competent authority of the one Contracting Party, the receiving competent authority of the other Contracting Party shall give information on the utilization of the personal data delivered and the results thus achieved;
- (3) Personal data may be forwarded solely to security and public order protection authorities. Personal data may be transferred to other

competent authorities only with the previous permission of the delivering authority;

- (4) The competent authorities of the Contracting Parties shall protect effectively the personal data delivered against unauthorized access, change and publication;
- (5) The delivering competent authority of the Contracting Party is responsible for the authenticity of the personal data. Should it become evident that the personal data is false, the receiving authorities of the other Contracting Party must be informed about it immediately. In such a case the receiving party is obliged to rectify or destroy the data;
- (6) The competent delivering authorities of a Contracting Party may determine a time limit for excluding the personal data from information files.

Article 9

1. In order to promote and survey the co-operation pursuant to the present Agreement, the Contracting Parties shall set up a Joint Commission. The Contracting Parties shall notify each other of their members designated to the Joint Commission through the diplomatic channels.
2. The Joint Commission shall hold meetings when necessary at the initiative of either Contracting Party. The Commission will hold its meetings alternately in the Republic of Cyprus and the Republic of Poland.

Article 10

Either Contracting Party may deny in whole or in part or may condition the execution of a request for assistance or co-operation in case this request restricts its national sovereignty, endangers its security or basic interests, or violates its national law.

Article 11

The present Agreement does not affect the obligations emanating from bilateral or multilateral international treaties concluded by the Contracting Parties.

Article 12

1. Disputes related to interpretation or application of the present Agreement shall be solved through direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.
2. In case of not reaching an agreement through negotiations provided for in paragraph 1, any dispute will be solved through diplomatic channels without reference to any third party.

Article 13

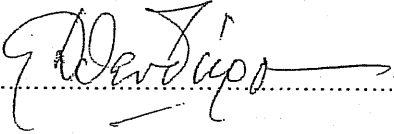
Any expenditure made for the implementations of the provisions of this Agreement will be borne by the Contracting Party on the territory of which the expenditure has been made, unless the Contracting Parties decide otherwise.

Article 14

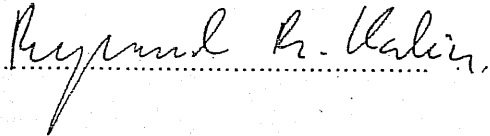
1. The present Agreement is subject to acceptance, in compliance with the law of the Contracting Parties – such acceptance will be notified through diplomatic channels. The Agreement will come into effect thirty days from the receipt of the later notification.
2. The present Agreement has been concluded for an indefinite period of time and can be terminated by either Contracting Party by a notification through diplomatic channels. In such a case, the Agreement expires six months after the receipt of the notification.
3. Upon entry into force of this Agreement, the Agreement on Co-operation between the Ministry of Interior of the Republic of Cyprus and the Ministry of Interior of the Republic of Poland signed in Warsaw on 26 October 1992 shall cease to have any effect between the two countries.

Done in Nicosia on the 18th February day of
2005 in duplicate, each in the Greek, Polish and English
languages, all texts being equally authentic. In case of differences in the
interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government
of the Republic of Cyprus:


.....

On behalf of the Government
of the Republic of Poland:


.....